

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AFA STORIES



NEW YORK !!!

NEW YORK !!!

PIERRE DAC

PIERRE DAC

THE MARSHES IN BREUILLET

LES MARAIS DE BREUILLET

QUOTING SHAKESPEARE

VOUS CITEZ SHAKESPEARE

CHILDHOOD MEMORIES FROM WW2 AND VE DAY

SOUVENIRS D'ENFANCE DE 39-45 ET DU 8 MAI 1945

QUE DEVIENNENT LES SITES DES GRANDES EXPOSITIONS ?

WHAT HAPPENS TO THE SITE OF MAJOR EXHIBITIONS?

MES BOOMERANGS

MY BOOMERANGS

CONNU COMME LE LOUP BLANC

KNOWN TO EVERYONE

FIFTY-FIRST EDITION / CINQUANTE-ET-UNIÈME ÉDITION

June / juin 2025

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:
Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:
Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com

  **NEW YORK !!!**



by / par
Guy Perrin

Mi-mai 1968, j'habite à Toronto au Canada. J'ai terminé mes cours d'anglais au *Toronto Board of Education* et après quelques petits boulots, je travaille pour NIKON instruments (japonais) projecteurs et microscopes car je suis diplômé de l'école d'optique de Paris...appartement voiture et une petite amie...

En septembre mon employeur décide de m'envoyer à New York (NY) pour un séjour de « familiarisation » de 5 jours afin de connaître les gens et me faire connaître à la maison mère.

Plus tard, je travaillerai avec le même système dans l'aérien (training / procédures etc)...

NY cette fois je me sens quelqu'un...

5 jours tout frais payé : avion, hôtel et même location de voiture...

Je suis à *Garden City* sur *Long Island* et découvre cette société américaine en pleine élection présidentielle...dans la rue, les supermarchés, les McDo je me retrouve avec drapeaux américains et casquettes en papier...

Je dis que je suis français...GREAT ! Vive de Gaulle !!! Mais au Vietnam, les nouvelles sont mauvaises et je pense qu'à leur âge j'étais en Algérie

J'ai promis à une amie qui a quitté NY pour le Canada de rapporter ses affaires restées sur place. Donc pour les derniers jours, je suis en route pour Manhattan, en voiture...avec les cartes, orientation facile...ce sera le *Queens / Midtown Tunnel* jusqu'à l'*East River*, sortie au niveau de la mer puis un pont pour Manhattan avec une vue que je n'oublierai jamais car les buildings vous sautent à la figure (je retournerai à NY et referai ce trajet pour mon seul plaisir).

L'adresse est facile à trouver avec ces longues avenues qui montent en direction du nord-ouest...je paye peu d'attentions aux buildings...ah oui toutes ces plaques d'égout qui font sauter la voiture...

En fin d'année, pour problèmes de famille, je dois rentrer en France. J'ai quitté cette vie avec regrets...

Mon anglais avait un niveau bien meilleur qu'aujourd'hui...l'immigration aux US était compliquée car il fallait faire son service militaire américain je pensais aussi habiter sur la côte ouest canadienne que j'aurai pleinement l'occasion de visiter plus tard.

Je ne sais pas si j'y serais resté toute ma vie...

Merci au Canada et aux Canadiens

NEW YORK !!! 

Mid May 1968, I am living in Toronto, Canada. I have finished my English courses at the Toronto Board of Education and after various jobs I am working for Nikon instruments (japanese) projectors and microscopes as I am graduated from the Paris School of Optics...have a flat, a car and a girlfriend

In September my employer decided to send me to NY for a 5 days familiarization trip which means to know the people and introduce myself to the headquarters...

I am working with the same type of system I will later use with airlines (training / procedures)...

This time in NY, I am feeling like a new man.

everything is paid: plane / hotel / expenses and rental car !!!...

I am in Garden City on Long Island and I am discovering this American society in the middle of its presidential election...in the streets, supermarkets, McDos I find myself with American flags and paper caps

I say I am French...GREAT! Long life to de Gaulle !!!!.But, from Vietnam, the news is not good, I think that at their age, I was on the way to Algeria

I promised a friend who left NY for Canada to bring back her belongings left in NY...so for the last day I will drive to Manhattan..with maps, easy orientation...cross the Queens / Midtown Tunnel, exiting the tunnel at sea level (East River) then bridge to Manhattan...a view I will never forget because the buildings jump out at you (I will return to NY and do the trip again for my own pleasure)

Driving on those long avenues (northwest) I pay little attention to the buildings but more to the manhole covers (drains) on the streets that stick out...

At the end of the year, due to family problems I had to leave this life with regrets...

My English was much better than today...At that time immigration to the US was difficult as you had to do your military service... I was also thinking to live on the Canadian west coast...I will have the opportunity to visit it

later.

I do not know if I would have stayed there forever...thank you Canada and Canadians



East River and UN building - source : Wikipedia



by / par
Françoise Martin

J'ai lu récemment un article que Pierre Dac avait publié, ou plutôt prononcé à la radio de Londres en 1943, à l'intention des Français qui pouvaient capter ces ondes, malgré le brouillage allemand.

Si un grand nombre de membres français de l'AFA connaissent Pierre Dac, je pense qu'il n'en n'est pas de même pour nos amis anglais. Je vais donc brièvement vous relater les grandes lignes de sa vie et de sa carrière, avant de vous transmettre l'article radiophonique susdit.

Il est né en 1893 à Châlons-sur-Marne, issu d'une famille expulsée d'Alsace après 1870.

Il participe à la Première guerre mondiale, dont il revient avec une blessure qui lui cause un raccourcissement du bras gauche de 12cm.

Dans les années 30, il crée un journal humoristique "*L'Os à moelle*", il est l'inventeur du *Schmilblick*: un objet "*rigoureusement intégral qui ne sert à rien et peut donc servir à tout*." Il est également l'inventeur du *Biglotron* (<https://www.youtube.com/watch?v=FBoINsNX-no>) et de la très célèbre recette de la confiture de nouilles.

Vous l'avez compris, son humour est plutôt "*loufoque*", mot qu'il a emprunté au "*louchebem*", le parler des bouchers dont son père faisait partie.

Lorsque la Seconde guerre mondiale éclate, il se réfugie à Toulouse, les cabarets parisiens où il se produisait fermant les uns après les autres. Il avait une autre bonne raison de fuir la capitale, de son véritable nom : André Isaac, il était d'origine juive.

Ayant eu la chance d'entendre l'appel du Général de Gaulle, et ne pouvant être mobilisé, il a alors 47 ans, il décide de partir pour le Royaume-Uni. Changement d'identité, faux papiers, il devient Pierre Duval.

Ce ne sera pas aussi simple qu'il le pensait. Il devra, avant de prendre du service à Radio Londres passer par plusieurs prisons françaises et une tentative d'évasion qui ne fit que le raccompagner dans la prison espagnole de Caceres. Enfin, grâce à la Croix-Rouge et un échange de prisonniers contre des sacs de blé et quelques fûts d'essence, il peut partir pour le Portugal, Gibraltar, Alger et, le 12 octobre 1943 s'envoler pour Londres. Il avait quitté la France le 15 novembre 1941 !

Si l'accueil des Français de Londres a été tout de suite chaleureuse, son adaptation à la vie anglaise n'est pas chose simple. De la langue anglaise il ne connaît que le mot "whisky", il a un sens de l'orientation défaillant, quant à sa capacité à comprendre la monnaie et les différentes mesures anglaises, il va très vite en faire part, à sa façon dans l'un de ses bulletins radiophoniques quotidiens.

Recently, I read an article that Pierre Dac had published, or rather given on London radio, in 1943, aimed at French people who could pick up these waves, despite German jamming.

While many French members of the AFA are familiar with Pierre Dac, I don't think our English friends are. So I'll give you a brief outline of his life and career, before passing on the above-mentioned radio article.

He was born in Châlons-sur-Marne in 1893 to a family expelled from Alsace after 1870.

He enlisted in the First World War, from which he returned with a wound that shortened his left arm by 12cm.

In the '30s, he created a humorous newspaper, "*L'os à moelle*" (*The Bone Marrow*), and invented the '*Schmilblick*': a "*rigorously integral object that serves no purpose and can therefore serve any purpose*". He also invented the "*Biglotron*" (<https://www.youtube.com/watch?v=FBoINsNX-no>) and the famous recipe for noodle jam.

His humour, as you may have guessed, was rather "loufoque" (zany), a word he borrowed from "louchebem", the butchers' parlance of which his father was a member.

When the Second World War broke out, he took refuge in Toulouse, as the cabarets where he performed were closing one after the other. He had another good reason for fleeing the capital: he was of Jewish origin, his real name being André Isaac.

Having been lucky enough to hear General De Gaulle's appeal, and unable to be drafted (he was 47 at the time), he decided to leave for the United Kingdom. With a change of identity and false papers, he became Pierre Duval.

It wasn't as easy as he thought. Before taking up his duties at Radio Londres, he had to pass through several French prisons, an escape attempt that only landed him in the Spanish prison of Caceres. Finally, thanks to the Red Cross and an exchange of prisoners for sacks of wheat and a few barrels of petrol, he was able to leave for Portugal, Gibraltar, Algiers and, on 12 October 1943, fled to London. He had left France on 15 November 1941!

While the welcome from the French in London was immediately warm, adapting to English life was not easy. His only knowledge of the English language was the word 'whisky', and he had a poor sense of direction. As for his ability to understand currency and measurements, he was quick to point this out, in his own way, in one of his daily radio bulletins.

This is the one I'm transcribing in full.



Pierre Dac à Londres / Pierre Dac in London
<https://resister-art-litterature.jimdofree.com/resister-en-france-libre/pierre-dac-sur-la-bbc/>

C'est celui que je vous transcris intégralement.

« IMPRESSIONS D'ANGLETERRE »

Par Pierre Dac

« J'écris aujourd'hui le présent article, le front ceint d'une compresse imbibée d'eau sédative et les pieds plongés dans la farine de moutarde. Je me débats à longueur de journées et de nuits avec tous les crowns, les pounds, les yards, les stones, knots, inches, pouces, etc...à l'initiation desquels je fournis un labeur désespéré.

La question de la monnaie est peut-être la plus épineuse. D'abord parce que la difficulté première est de s'en procurer et la seconde d'apprendre à s'en servir. J'avais l'autre jour à effectuer une opération simple en apparence et qui consistait à retrancher 6 pence de 2500 livres. Partant donc du principe établissant que la livre équivaut au pound qui vaut 20 shillings, que dans 1 shilling il y a 12 pence, que dans un demi-crown il y a 2 shillings 6 et que dans 2 500 livres il y a un peu de tout ça; considérant d'autre part que la livre, dans le système "avoir du poids" pèse environ 450gr... j'ai essayé de convertir ma livre de 450gr en shillings en y ajoutant un half-penny pour ne pas être taxé d'avarice et en multipliant par le nombre de pounds contenu dans la quantité correspondante de guinées pour être en règle avec ma conscience. J'ai agité le tout dans un chapeau, puis laissé sécher le tout pendant 24h et j'ai obtenu un résultat que je préfère passer sous silence.

En ce qui concerne les mesures de capacité, je réalise un peu mieux. Je sais que le quart vaut 1 litre 175, le gallon 4 litres 54 et le bushel (boisseau) 5 gallons. D'où j'infère avec beaucoup de chances de raison qu'un colonel qui a 5 galons offre une capacité de 22 litres 70, ce qui, à mon avis, est infiniment respectable.

Je me suis pesé avant-hier: la balance marquait 11 stones. Le stone légal valant 14 livres, soit 6 kg 350, mon poids devrait donc être 69 kg 850. Malheureusement la valeur du stone change suivant les cas: ainsi, pour la viande de boucherie et le poisson il vaut 8 livres 625, soit 3 kg 629; pour le fromage il vaut 16 livres 625, soit 7 kg 257; pour le chanvre il vaut 32 livres 625, soit 14 kg 515; pour le verre il vaut 5 livres 625, soit 2 kg 268.

Comme avant de me peser, j'avais mangé de la viande, du fromage et du chanvre, comment voulez-vous que je m'y retrouve ? Heureusement encore de ne pas avoir avalé de verre pilé. J'ai pris la résolution de remettre mon poids à une date ultérieure

Je vis maintenant dans la crainte constante de tomber malade, ce qui me mettrait dans l'obligation de prendre ma température. Je frémis à l'idée de me voir avec des 80° ou 90° de fièvre. Je sais bien que pour convertir les degrés Fahrenheit en degrés centigrades, il suffit de soustraire 32, multiplier par 5 et diviser par 9. Je préfère le cas échéant, prendre ma température avec un baromètre. Je verrai bien si le temps est beau.

« IMPRESSIONS FROM ENGLAND »

By Pierre Dac

« I am writing this article today with my forehead girded with a compress soaked in sedative water and my feet dipped in mustard flour. I struggle all day and all night with all the crowns, pounds, yards, stones, knots, inches, etc... to initiate them.

The question of currency is perhaps the thorniest. Firstly, because the main difficulty is to obtain it, and the second is to learn how to use it. I had to carry out a seemingly simple operation the other day, which consisted of subtracting 6 pence from 2,500 pounds. Starting from the principle that the livre is equivalent to the pound which is worth 20 shillings, that in 1 shilling there are 12 pence, that in a half-crown there are 2 shillings 6 and that in 2,500 pounds there is a bit of all this; considering furthermore that the livre, in the "avoir du poids" system weighs about 450gr. ... I tried to convert my 450gr pound into shillings, adding a half-penny to avoid being accused of stinginess, and multiplying by the number of pounds contained in the corresponding quantity of guineas to be in line with my conscience. I shook the mixture in a hat, left it to dry for 24 hours and obtained a result I'd rather not mention.

As far as capacity measurements are concerned, I'm doing a little better. I know that a quart is worth 1 litre 175, a gallon 4 litres 54 and a bushel 5 gallons. From which I infer with a good deal of probability that a colonel with 5 « gallons » (stripes) has a capacity of 22 litres 70, which, in my opinion, is infinitely respectable.

I weighed myself the day before yesterday: the scale read 11 stones. The legal stone is worth 14 pounds, or 6 kg 350, so my weight should be 69 kg 850. Sadly, the value of the stone varies from case to case: for meat and fish it is worth 8 pounds 625, or 3 kg 629; for cheese it is worth 16 pounds 625, or 7 kg 257; for hemp it is worth 32 pounds 625, or 14 kg 515; for glass it is worth 5 pounds 625, or 2 kg 268.

As I had eaten meat, cheese and hemp before weighing myself, how was I supposed to find my way around? Luckily I hadn't swallowed any ground glass. I've resolved to put my weight back on at a later date.

Now I live in constant fear of falling ill and having to take my temperature. I shudder at the thought of seeing myself with a fever of 80° or 90°. I'm well aware that to convert degrees Fahrenheit into degrees Centigrade, all I have to do is subtract 32, multiply by 5 and divide by 9. If necessary, I prefer to take my temperature with a barometer. I'll see if the weather's fine.

That's where I'm at. As far as studying English is concerned, it's fine: when it's spoken to me in French, I understand it quite well. Yesterday morning my landlady phoned me; I didn't understand a word she said, but the tone seemed friendly, so I answered "yes". The good lady said 'Thank you very much' 5 or 6 times, and in the warmest possible way. Since then, I've been living in a trance, wondering what I'd



https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Dac

Voilà où j'en suis. Pour l'étude de l'anglais, ça va : quand on me le parle en français, je réalise assez bien. Hier matin ma logeuse m'a téléphoné; je n'ai strictement rien compris à son discours, mais le ton me paraissait sympathique, à tout hasard j'ai répondu : "yes". La brave dame m'a dit : "Thank you very much" à 5 ou 6 reprises et de la façon la plus chaleureuse. Depuis, je vis dans les transes, car je me demande à quoi je me suis engagé.

En résumé, mes jours se passent dans les poids, les mesures et les comptes. Pour les deux premiers, je ne risque rien de dire que le vieux proverbe : deux poids, deux mesures, est singulièrement dépassé. Pour les comptes, ce n'est pas leur complication qui empêchera en France et ailleurs, leur règlement dans un temps prochain.

Ni la victoire. Et, somme toute il n'y a que ça qui compte. »

signed up for.

In short, my days are spent in weights, measures and accounts. As far as the first two are concerned, it's safe to say that the old adage of ‘Deux poids, deux mesures’ (two weights, two measures) is singularly outdated. As for the accounts, it is not their complication that will prevent them from being settled in France and elsewhere in the near future.

Nor victory. And, when all is said and done, that's all that matters. »

Broadcasted by Radio Londres on 16th November 1943

Radiodiffusé par Radio Londres, le 16 novembre 1943

“Les fils de Pétain” / Petain’s Sons (song) 1943 from Radio Londres: <https://www.youtube.com/watch?v=4QiphmGJhyE>

Paroles : Les fils de Pétain

*Philippe Pétain de son balcon
regardait la honteuse rangée de faux-jetons
la brochette de sacrés cochons
de Paul Marion¹ à de Brinon²
Darnand³, Doriot⁴
Laval⁵, Henriot⁶
d'un air éteint
il s'écria soudain :
"Y a-t-il des salauds parmi nous ?"
"TOUS, TOUS, TOUS !!"
Traîne tes pieds par terre
la francisque à la main, c'est la fin
il n'est restera guère
de tous ces fils de Pétain.*

1. Paul MARION – secrétaire général à l’information et à la propagande. Grâcié en 1953 pour avoir aidé des gaullistes, des communistes et des juifs à s’échapper. Il meurt en 1954 à Paris
2. Fernand de BRINON – représentant du gouvernement de Vichy auprès du Haut-Commandement allemand dans le Paris de l’Occupation, Condamné à mort, fusillé le 15 avril 1947.
- 3 Joseph DARNAN - secrétaire général de la milice française. Fusillé après son procès le 10 octobre 1945
4. Jacques DORIOT – Journaliste, créateur de la Légion des volontaires français contre le bolchévisme (LVF), dirigeant du parti populaire français (PPF). Mort sous le mitraillage de sa voiture par un avion allemand le 22 février 1945
5. Pierre LAVAL – avec Pétain, personnalité la plus importante du régime de Vichy. Maître d’œuvre de la politique de la collaboration avec l’Allemagne nazie. Vice-président du Conseil et dauphin désigné de Pétain. Condamné à mort et exécuté le 15 octobre 1945
6. Philippe HENRIOT – Orateur sur Radio Paris est l’un des protagonistes les plus connus du régime de Vichy. Secrétaire d’Etat à l’Information et à la Propagande dans les derniers mois de l’Occupation. Meurt assassiné par la Résistance le 28 juin 1944.

Lyrics: Petain’s Sons

*Philippe Pétain from his balcony
looked at the shameful row of counterfeits
the skewer of nasty pigs
from Paul Marion¹ to de Brinon²
Darnand³, Doriot⁴
Laval⁵, Henriot⁶
in a dull manner
he suddenly cried out:
"Are there any bastards among us?"
"ALL, ALL, ALL!!"
Drag your feet on the ground
francisca in hand, it's the end
there will be hardly any of them remaining
of all these sons of Pétain.*

1. Paul MARION - General Secretary for Information and Propaganda. Pardoned in 1953 for helping Gaullists, Communists and Jews to escape. He died in Paris in 1954.
2. Fernand de BRINON - Vichy government representative to the German High Command in Paris during the Occupation, sentenced to death and shot on 15 April 1947.
- 3 Joseph DARNAN - General Secretary of the French militia. Shot after his trial on 10 October 1945.
4. Jacques DORIOT - Journalist, founder of the *Légion des volontaires français contre le bolchévisme* (LVF), leader of the Parti Populaire Français (PPF). Died when his car was strafed by a German plane on 22 February 1945.
5. Pierre LAVAL - along with Pétain, the most important figure in the Vichy regime. Leader of the policy of collaboration with Nazi Germany. Vice-President of the Council and Pétain's designated successor. Sentenced to death and executed on 15 October 1945.
6. Philippe HENRIOT - Radio Paris speaker, one of the best-known protagonists of the Vichy regime. Secretary of State for Information and Propaganda in the final months of the Occupation. Murdered by the Resistance on 28 June 1944.

THE MARSHES IN BREUILLET



by / par
Chris Anspack

LES MARAIS DE BREUILLET

We are lucky enough to have a house in Breuillet that is beside the cycle track that runs across from Mornac to Les Combots. On top of that , it's downhill for the first kilometre enabling the legs to get warmed up without too much effort.

Over the years, I've discovered many circuits linked to this cycle track, my favourite being around the Breuillet marshes. The flora and fauna are lush and varied

The stars of the show are the **Storks**, sometimes in flocks of up to 20. The other day I came across a muster, looking for lunch in a field of newly cut grass. They weren't too pleased to see me and one individual buzzed me in an effort to scare me off.

The storks weren't alone in the field, they were accompanied by **Cattle Egrets** looking splendid in their spring plumage

Drainage ditches run along by the sides of the tracks and the banks are covered with high reeds, are full of chattering warblers, yellow hammers and **wagtails**

The drainage dykes are home to carp, including some sizeable specimens, bright red signal crayfish, noisy chirping frogs , bright green tree frogs.

Nous avons la chance d'avoir une maison à Breuillet qui se trouve à côté de la piste cyclable qui va de Mornac aux Combots. De plus, elle est en descente sur le premier kilomètre, ce qui permet aux jambes de s'échauffer sans trop d'effort.

Au fil des années, j'ai découvert de nombreux circuits liés à cette piste cyclable, mon préféré étant celui des marais de Breuillet. La flore et la faune y sont luxuriantes et variées

Les **cigognes** sont les vedettes de ce site, parfois jusqu'à 20 individus. L'autre jour, je suis tombé sur un rassemblement qui cherchait à déjeuner dans un champ d'herbe fraîchement coupée. Elles n'étaient pas très contentes de me voir et l'une d'entre elles m'a donné un coup de bourdonnement pour me faire fuir.

Les cigognes n'étaient pas seules dans le champ, elles étaient accompagnées de **héron garde-bœufs** splendides dans leur plumage printanier

Les fossés de drainage longent les chemins et les berges sont couvertes de hauts roseaux, pleines de fauvettes jacassantes, de marteaux jaunes et de **bergeronnettes**

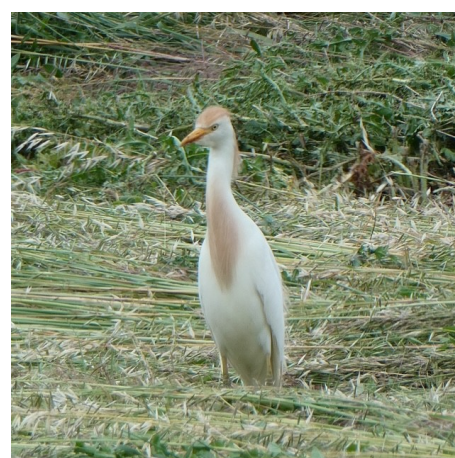
Les digues de drainage abritent des carpes, dont certaines de taille importante, des écrevisses signal rouge vif, des grenouilles stridulantes bruyantes, des **rainettes vertes** brillantes.



Marches / les marais



White Stork / la cigogne Blanche



Cattle Egret / le héron garde bouef



Yellow Wagtail / la bergeronnette de printemps



Tree Frogs / la rainette verte

The signal **crayfish** leave the water after rain fall and walk along the tracks en masse like a marching army. They are very aggressive little creatures and want to stand up and fight with any would be attacker.

In springtime, the **yellow water iris** is the dominant flower

In May and June, the varieties **orchids** are on display

The most common mammals are the **coypus**, cute creatures but regarded as pests as they undermine the banks with their tunnels, causing them to collapse. They are usually quite shy creatures but sometimes it's possible to sneak up on them

The most frightening creatures in the marshes are the wild boar, sometimes running around as a family group of 15 to 20 individuals of all ages from hoglets to huge adult males. I try not to get too close to them as they can run a lot faster than me!

Insects, including butterflies and dragonflies are everywhere when the sun comes out.

Not all creatures on the marshes are wild as the farmers use them for grazing for their stock. They are such calm looking creatures and when I ride past, they stop their feeding activity and try to stare me out. The **cattle** also appreciate the water in the dykes and enjoy bathing in warm weather.



Signal Crayfish / l'écrevisse rouge



*Yellow Iris / l'iris jaune
au iris des marais*



*Pyramid Orchid /
l'orchis pyramidal*



Coypu / le ragondin



*Speckled wood / le bois
moucheté*



Cattle / (une partie du) bétail

Above is just a brief glimpse of what can be found. Nature being unpredictable, some of the sightings have been very brief, like the rare sightings of kingfishers or snakes. I never know what I'm going to see so try to remember to take my camera. The tracks are very rough, consequently it's only possible to cycle slowly and a puncture outfit is an absolute necessity.

Les **écrevisses** « signal » quittent l'eau après la pluie et marchent en masse le long des pistes comme une armée en marche. Ce sont de petites créatures très agressives qui veulent se dresser et se battre avec n'importe quel attaquant.

Au printemps, l'**iris jaune** est la fleur dominante

En mai et juin, les variétés d'**orchidées** sont à l'honneur

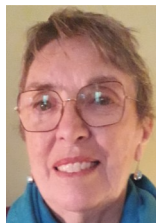
Les mammifères les plus courants sont les **ragondins**, des créatures mignonnes mais considérées comme nuisibles car elles minent les berges avec leurs tunnels, provoquant leur effondrement. Ils sont généralement assez timides, mais il est parfois possible de les surprendre

Les créatures les plus effrayantes des marais sont les sangliers, qui se promènent parfois en groupe familial de 15 à 20 individus de tous âges, depuis les marcassins jusqu'aux énormes mâles adultes. J'essaie de ne pas trop m'en approcher, car ils courent beaucoup plus vite que moi !

Les insectes, y compris les **papillons** et les libellules, sont omniprésents lorsque le soleil se montre.

Toutes les créatures des marais ne sont pas sauvages, car les fermiers les utilisent comme pâturage pour leur **bétail**. Ces créatures ont l'air si calmes et lorsque je passe à côté d'elles, elles cessent de se nourrir et essaient de me regarder. Le bétail apprécie également l'eau des digues et se baigne volontiers par temps chaud.

Ce qui précède n'est qu'un bref aperçu de ce que l'on peut trouver. La nature étant imprévisible, certaines observations ont été très brèves, comme les rares observations de martins-pêcheurs ou de serpents. Je ne sais jamais ce que je vais voir et j'essaie de ne pas oublier de prendre mon appareil photo. Les pistes sont très accidentées, il faut donc rouler très lentement et un équipement anti-crevaison est absolument nécessaire.



Suggested by / proposé par
Diane Collins

At the most recent Open Mic of May, Diane delighted the AFA members reading ‘Quoting Shakespeare’, a text by Bernard Levin showing that daily, the English modern language uses vocabulary that Shakespeare introduced in his plays.

Each of the words are shown below in red with the play title where it can be found and sometimes the character who pronounced it is mentioned as well.

Enjoy the reading.

Lors du récent Open Mic du mois de mai, Diane a régalié les membres de l’AFA en lisant ‘Quoting Shakespeare’ [Vous citez Shakespeare], un texte écrit par l’écrivain anglais Bernard Levin. Dans ce texte il met en évidence tous les mots que l’on utilise de façon quotidienne dans l’anglais moderne ont été utilisés pour la plupart par le célèbre dramaturge du XVI^{ème} siècle.

Chaque mot est présenté dans le texte (anglais) en rouge avec, à gauche du texte en français, le nom de l’ouvrage où on peut trouver le dit mot. Parfois, le nom du personnage qui prononce le mot est identifié.

Ceci est une traduction libre du texte anglais, pour simple information.

Bonne lecture!

If you cannot understand my argument, and declare "It's Greek to me",	[Casca in <i>Julius Caesar</i>]
YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE;	
if you claim to be more sinned against than sinning,	[<i>King Lear</i>]
YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE;	
if you recall your salad days,	[<i>Cleopatra</i>]
YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE;	
if you act more in sorrow than in anger,	[Horatio in <i>Hamlet</i>]
if your wish is father to the thought,	[<i>Henry IV</i> , part 2]
if your lost property has vanished into thin air ,	[Prospero in <i>The Tempest</i> / Clown in <i>Othello</i>]
YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE;	
if you have ever refused to budge an inch	[Sly in <i>Taming of the Shrew</i>]
or suffered from green-eyed jealousy ,	[Lago in <i>Othello</i>]
if you have played fast and loose ,	[Moth in <i>Love’s Labor’s Lost</i>]
if you have been tongue-tied ,	[Muse in “ <i>Sonnet 85</i> ”]
a tower of strength,	[<i>Richard III</i>]
hoodwinked	[Benvolio in <i>Romeo and Juliet</i>]
or in a pickle ,	[Alonso in <i>The Tempest</i>]
if you have knitted your brows,	[Duchess in <i>Henry VI</i> , part 2]
made a virtue of necessity,	[second outlaw in <i>Two Gentlemen of Verona</i>]
insisted on fair play ,	[Miranda in <i>The Tempest</i>]
slept not one wink ,	[Pisanio in <i>Cymbeline</i>]
stood on ceremony ,	[Calpurnia in <i>Julius Caesar</i>]

Si vous ne pouvez pas comprendre mon argument et déclarez "C'est du grec pour moi",

VOUS CITEZ SHAKESPEARE ;

si vous prétendez être plus victime que coupable,

VOUS CITEZ SHAKESPEARE ;

si vous vous rappelez vos jeunes années

VOUS CITEZ SHAKESPEARE ;

si vous agissez plus dans la tristesse que dans la colère,

si vous prenez vos désirs pour des réalités,

si votre propriété perdue s'est évanouie dans l'air,

VOUS CITEZ SHAKESPEARE ;

si vous avez déjà refusé de bouger d'un pouce

ou si vous êtes vert de jalousie

si vous avez joué vite et bien,

si vous êtes resté sans voix,

solide comme un roc,

si on vous a trompé

ou si vous êtes dans le pétrin,

si vous fronchez les sourcils,

faites d’une nécessité une vertu,

insistez sur le fair-play,

n'avez pas fermé l'œil,

faites des manières

danced *attendance*
(on your *lord* and master),
laughed yourself into *stitches*,
had short *shrift*,
cold *comfort*
or too much of a *good thing*,

if you have seen *better days*
or lived in a *fool's paradise* -
why, be that as it may, the *more fool* you ,
for it is a *foregone conclusion* that
YOU ARE (as *good luck* would have it) QUOTING SHAKESPEARE;

if you think it is early days and clear out *bag* and baggage,
if you think it is *high time*
and that that is the *long and short* of it,
if you believe that the *game* is up
and that *truth* will out
even if it involves your own *flesh* and blood,
if you *lie low*
till the crack of *doom*
because you suspect *foul play*,
if you have your *teeth* set on edge
(at one fell *swoop*)
without *rhyme* or reason,
then - to give the *devil* his due -
if the *truth* were known
(for surely you have a *tongue* in your head)

YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE;

even if you bid me good *riddance*
and send me *packing*,
if you wish I was dead as a *doornail*,
if you think t am an *eyesore*,
a *laughing stock*,

[Duke of York in *Henry VI, part 2*]
[Viola in *Twelfth Night*]
[Maria in *Twelfth Night*]
[Ratcliff in *Richard III*]
[Grumio in *Taming of the Shrew*]
[Rosalind in *As You Like it*]
[Duke Senior in *As You Like It*]
[Nurse in *Romeo and Juliet*]
[Bianca in *Taming of the Shrew*]
[Othello]
[Falstaff in *Merry Wives of Windsor*]

[Touchstone in *As You Like it*]
[Antipholus of Syracuse in *The Comedy of Errors*]
[Mistress Quickly in *Merry Wives of Windsor*]
[Belarius in *Cymbeline*]
[Launcelot in *Merchant of Venice*]
[Gobbo in *Merchant of Venice*]
[Antonio in *Much Ado About Nothing*]
[Macbeth]
[Hamlet]
[Hotspur in *Henry IV, part I*]
[Macduff in *Macbeth*]
[Orlando in *As You Like it*]
[Hal in *Henry IV, part I*]
[Antigonus in *Winter's Tale*]
[Stephano in *The Tempest*]

[Patroclus in *Troilus and Cressida*]
[Duke of York in *Henry VI, part 2*]
[Cade in *Henry VI, part 2*]
[Baptista in *Taming of the Shrew*]
[Sir Hugh Evans in *Merry Wives of Windsor*]
[Boy in *Henry V*]

faites des courbettes
(à votre seigneur et maître),
riez à gorge déployée,
êtes mal considéré
une piètre consolation
ou abusez des bonnes choses,

si vous avez connu des jours meilleurs
ou vous vous bercez d'illusions
pourquoi, quoi qu'il en soit, quel nigaud
car il est évident que
VOUS ÊTES (comme par hasard) EN TRAIN DE CITER SHAKESPEARE ;

si vous pensez que ce n'est que le début et que vous videz sacs et bagages,
si vous pensez qu'il est grand temps
et que c'est tout ce qu'il y a à savoir,
si vous pensez que le jeu est terminé
et que la vérité sortira
même si elle implique votre propre chair et votre propre sang,
si vous faites profil bas
jusqu'à l'heure fatidique
parce que vous soupçonnez un acte criminel,
si vous avez les dents serrées
(d'un seul coup)
sans rime ni raison,
puis - pour rendre au diable ce qui lui appartient -
si la vérité était connue
(car vous avez certainement une langue dans la tête)

VOUS CITEZ SHAKESPEARE ;

même si vous me dites bon débarras
et que vous m'envoyez promener,
si vous souhaitez que je sois mort et enterré,
si vous pensez que je suis une horreur,
une risée,

the *devil incarnate*,
a stony-hearted *villain*,
bloody-minded
or a *blinking idiot*, then -
by Jove!
O Lord!

Tut, tut!
For goodness' sake!
What the dickens! But me no buts! -
it is *all one to me*, for

YOU ARE QUOTING SHAKESPEARE.

[Falstaff in *Henry IV, part 1*]

[Edward IV in *Henry VI, part 3*]
[Arragon in *Merchant of Venice*]
[*Henry VI*]
[Romeo in *Romeo and Juliet*]
[*Henry IV*]
[Cardinal Wolse in *Henry VIII*]
[Mrs Page in *Merry Wives of Windsor*]
[Pandarus in *Troilus and Cressida*]

le diable incarné,
un méchant au cœur de pierre,
un esprit sanguinaire
ou un espèce d'idiot, alors -
par Jove !
Ô Seigneur !

Tut, tut !
Pour l'amour du ciel !
Que diable ! Il n'y a pas de mais qui tiennent! -
Pour moi, ça revient au même, car

VOUS CITEZ SHAKESPEARE.

read by the future Charles III <https://www.facebook.com/TheBritishMonarchy/videos/the-prince-of-wales-reads-a-poem-on-national-poetry-day/2366800083537183/>



Source : <https://theimaginativeconservative.org/2024/05/william-shakespeare-matter-joseph-pearce.html#post/0>

Titres français des pièces de Shakespeare:

A Winter's Tale.....*Un amour d'hiver*
As You Like it.....*Comme il vous plaira*
Love's Labor's Lost.....*Peines d'amour perdues*
Merchant of Venice.....*Le Marchant de Venise*
Merry Wives of Windsor.....*Les joyeuses commères de Windsor*
Much Ado About Nothing.....*Beaucoup de bruit pour rien*
The Comedy of Errors.....*La comédie des erreurs*
The Taming of the Shrew.....*La mégère apprivoisée*
The Tempest.....*La tempête*
Two Gentlemen of Verona.....*Les deux gentilhommes de Vérone*
Twelfth Night.....*La nuit des rois*

CHILDHOOD MEMORIES FROM WW2 AND VE DAY



by / par
Ken Howey

During the war we lived at the South West edge of Glasgow where we only saw very occasional bombing but I remember my mother waking me one night to show me the fires from the regular bombing of the Clydebank shipyards which could clearly be seen several miles to the North.

Probably like the rest of the country all the main roads around us were partially blocked by huge concrete cylindrical blocks with spare blocks parked at the side ready to be moved to seal the gap and delay any possible invading troops. The buses each pulled a trailer of gas cylinders containing the town gas which was used instead of diesel and could be made from our plentiful coal.

In those days the only activity allowed on Sundays was to go to Sunday School and then go for a walk. Our favourite walk was to Rouken Glen, a large wooded parkland area nearby, which was fenced off but you could see through the fence hundreds of military vehicles and mobile guns parked there out of sight from German planes. Many houses around us had low garden walls with ornamental railings on top. I remember one day a squad of men arrived with oxy acetylene cutters and took all the ironwork away – we were told it was to make spitfires!

When I started school I had to give up my 'Mickey Mouse' gas mask which young children were issued with and carry an adult mask to school every day in a special shoulder bag alongside my school bag. Air raid shelters had been built all round the school in the playground and there was air raid drill every week when a bell was rung and everyone had to leave everything except your gas mask and march to your allotted shelter where your teacher took the register to ensure everyone was in.

When I went shopping with my mother we had to take the ration books for your food allowance. The only coupons I was interested in were the D and E coupons which you could use to buy sweets. The only problem was that most of the sweet shops had no sweets as sugar was scarce.

We had blackout curtains at all the windows which had to be carefully closed at night. If you had a chink of light showing you were liable to get a knock on the door from the air raid warden who checked the district.

It was quite an emotional day, particularly for my mother, when my dad who was in his late thirties was 'called up' to go to war around 1943. Fortunately he went over to France on about

SOUVENIRS D'ENFANCE DE 39-45 ET DU 8 MAI 1945

Pendant la guerre, nous vivions à la périphérie sud-ouest de Glasgow, où nous ne voyions que des bombardements très occasionnels, mais je me souviens que ma mère m'a réveillé une nuit pour me montrer les incendies provoqués par les bombardements réguliers des chantiers navals de Clydebank, que l'on pouvait clairement apercevoir à plusieurs kilomètres au nord.



Source : <https://widbrook2.blogspot.com/2010/05/coal-gas-transport-of-1940s.html>

Probablement comme dans le reste du pays, toutes les routes principales autour de nous étaient partiellement bloquées par d'énormes blocs cylindriques en béton, avec des blocs de rechange garés sur le côté, prêts à être déplacés pour colmater la brèche et retarder d'éventuelles troupes d'invasion. Les bus tiraient chacun une remorque de bouteilles de gaz contenant le gaz de ville qui était utilisé à la place du diesel et qui pouvait être fabriqué à partir de notre charbon abondant.

À l'époque, la seule activité autorisée le dimanche était d'aller à l'école du dimanche, puis de se promener. Notre promenade préférée allait à Rouken Glen, un grand parc boisé situé à proximité, qui était clôturé mais à travers lequel on pouvait voir des centaines de véhicules militaires et de canons mobiles garés à l'abri des regards des avions allemands. De nombreuses maisons autour de nous avaient des murs de jardin bas surmontés de grilles ornementales. Je me souviens qu'un jour, une escouade d'hommes est arrivée avec des pinces oxyacétyléniques et a enlevé toute la ferronnerie - on nous a dit que c'était pour fabriquer des spitfires !

Lorsque j'ai commencé l'école, j'ai dû abandonner mon masque à gaz « Mickey Mouse » que l'on donnait aux jeunes enfants et porter un masque d'adulte à l'école tous les jours dans un sac à bandoulière spécial, à côté de mon cartable. Des abris antiaériens avaient été construits tout autour de l'école dans la cour de récréation et il y avait un exercice antiaérien chaque semaine. On sonnait la cloche et tout le monde devait laisser tout ce qu'il y avait à l'exception de son masque à gaz et marcher jusqu'à l'abri qui lui avait été attribué où son professeur prenait le registre pour s'assurer que tout le monde y était.



source : <https://x.com/creepydotorg/status/1824078518390591616>

Lorsque je faisais les courses avec ma mère, nous devions prendre les carnets de rationnement pour obtenir notre allocation alimentaire. Les seuls coupons qui m'intéressaient étaient les coupons D et E que l'on pouvait utiliser pour acheter des bonbons. Le seul problème, c'est que la plupart des magasins de bonbons n'en avaient pas, car le sucre était rare.

Nous avions des rideaux occultants à toutes les fenêtres qu'il fallait soigneusement fermer la nuit. Si une lueur apparaissait, on risquait de se faire frapper à la porte par le responsable des raids aériens qui vérifiait le quartier.

Ce fut un jour très émouvant, en particulier pour ma mère, lorsque mon père, qui avait une trentaine d'années, fut appelé à partir à la guerre vers 1943. Heureusement, il s'est rendu en

‘D-day +5’ when most of the coastal fighting was over and saw very little serious action.

My main recollection of VE day was of everyone gathering in the street for ‘Victory Teas’. It was sunny but quite breezy so clothes horses were erected around the tables draped with blankets to shelter from the wind. We had real ice cream, apparently made by some Italian prisoner who did some gardening nearby and someone produced the first banana I had ever seen.

One other vivid memory just after the war was on a short holiday to Largo on the edge of the Firth of Forth. Apparently Churchill sent the bulk of the British Fleet on a triumphal tour round several of the main naval anchorages around Britain and there were hundreds of battleships, aircraft carriers, cruisers, destroyers, submarines and other warships anchored in the Forth headed by HMS Vanguard – an incredible sight.



A Victory Tea in UK

Source : <https://greysteas.co.uk/tea-in-the-war-did-tea-help-secure-victory-in-europe/>

France le jour J +5, lorsque la plupart des combats côtiers étaient terminés, et il n'a pas vu beaucoup d'action sérieuse.

Mon principal souvenir du jour de la Victoire en Europe est le rassemblement de tout le monde dans la rue pour le « thé de la victoire ». Le temps était ensoleillé, mais il y avait de la brise, alors on avait dressé des cordes à linge autour des tables drapées de couvertures pour s'abriter du vent. Nous avons mangé de la vraie glace, apparemment fabriquée par un prisonnier italien qui faisait du jardinage à proximité, et quelqu'un a produit la première banane que j'ai jamais vue.

Un autre souvenir marquant, juste après la guerre, est celui de courtes vacances à Largo, au bord du Firth of Forth. Apparemment, Churchill avait envoyé le gros de la flotte britannique faire une tournée triomphale autour de plusieurs des principaux mouillages navals autour de la Grande-Bretagne et il y avait des centaines de cuirassés, de porte-avions, de croiseurs, de destroyers, de sous-marins et d'autres navires de guerre ancrés dans le Forth, avec à leur tête le HMS Vanguard - un spectacle incroyable.



HMS Vanguard - 2nd May 1946

source : <https://www.destinationsjourney.com/historical-military-photographs/british-battleship-hms-vanguard/>

QUE DEVIENNENT LES SITES DES GRANDES EXPOSITIONS ?



by / par
Jean-Noël Bécuwe

WHAT HAPPENS TO THE SITE OF MAJOR EXHIBITIONS?

2025 est l'année de l'exposition universelle d'**Osaka** mise en place sur l'île artificielle de Yumeshima.

Des millions de visiteurs sont attendus, puis, passée l'exposition, le site sera réaménagé en un immense complexe hôtelier...



photo Sciences et Avenir/ Jiji Press AFP/STR

2025 is the year of the **Osaka** World Expo, to be held on the artificial island of Yumeshima.

Millions of visitors are expected, and once the exhibition is over, the site will be redeveloped into a huge hotel complex...

Lors de séjours en Espagne, nous avons parcouru, deux sites un peu semblables.

A **Séville**, siège de l'exposition universelle de 1992, 32 des 102 pavillons subsistent. La plupart des bâtiments conservés ont été revendus et servent de siège à des grandes entreprises. L'architecture originale est préservée. Certaines constructions sont encore à l'abandon et attendent d'être recyclées... ou détruites. L'impression générale est mitigée : grands espaces surdimensionnés par rapport à leur fréquentation, friches industrielles, planète abandonnée...

During our stays in Spain, we visited two sites that were somewhat similar.

In **Seville**, the site of the 1992 Universal Exhibition, 32 of the 102 pavilions remain. Most of the buildings that have survived have been resold and are now used as headquarters for major corporations. The original architecture has been preserved. Some buildings are still derelict, waiting to be recycled... or destroyed. The overall impression is mixed: large spaces oversized for the number of visitors, industrial wastelands, an abandoned planet...



« Le Pavillon du Futur », devenu archives générales d'Andalousie contient une reproduction grandeur nature de la fusée Ariane 4.

The "Pavilion of the Future", now the General Archive of Andalusia, contains a life-size reproduction of the Ariane 4 rocket.

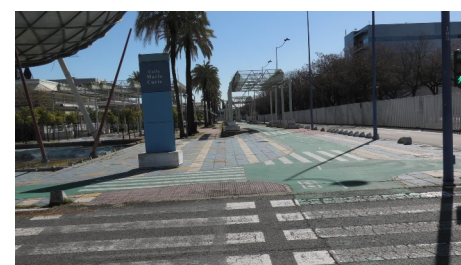
Une impression générale d'abandon



Le pavillon de la Hongrie, inutilisé pour le moment
The Hungary Pavilion, currently unused.

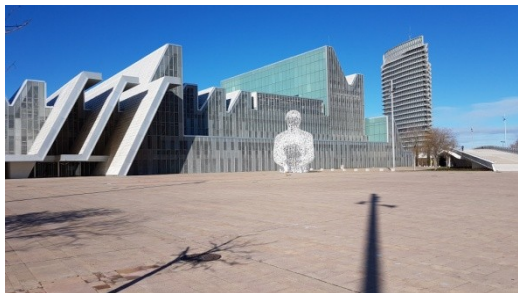


Sphère bioclimatique, un symbole sans utilité actuellement
Bioclimatic sphere, a symbol, of no current use.



A general impression of abandonment

À **Saragosse**, l'impression est un peu différente. Le site date de l'exposition « eau et développement durable » de 2008.



Le Palais des Congrès
The Convention Centre.



Des pavillons sont maintenant utilisés comme locaux de l'université de Saragosse ou comme bureaux de grandes entreprises
Some pavilions are now used as premises for the University of Zaragoza or as offices for major companies.



Le pavillon d'Espagne, composé principalement de piliers, inutilisé actuellement
The Spanish pavilion, composed mainly of pillars, is currently unused.

En beaucoup d'endroits du site, l'impression d'abandon est saisissante.

Les régions et les états qui ont investi de lourds capitaux dans les expositions restent souvent endettés longtemps après.

Les touristes sont peu incités à fréquenter ces lieux. Les habitants ont un ressenti très mitigé.

Vous pouvez lire un document complet et très intéressant sur le sujet en suivant ce lien : <https://journals.openedition.org/teoros/2705?lang=fr>



Le magnifique « Pavillon-Pont » sur l'Ebre renfermant un « musée de la mobilité » très intéressant
The magnificent "Pavilion Bridge" over the Ebro, with its interesting "mobility museum".

In **Zaragoza**, the impression is a little different. The site dates back to the 2008 "Water and Sustainable Development" exhibition.



Au détour d'une allée, on croise...Albert Einstein (en statue)
At the bend in the path, we come across...Albert Einstein (in statue)

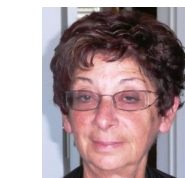


In many parts of the site, the impression of abandonment is striking.

The regions and states that invested heavily in the exhibitions often remain in debt long afterwards.

Tourists have little incentive to visit these sites. Local residents have very mixed feelings.

You can read a complete and very interesting document on the subject by following this link: <https://journals.openedition.org/teoros/2705?lang=fr>



Deux boomerangs venus d'Australie sont exposés dans une vitrine de la pièce d'où j'écris mes stories.

Ces deux boomerangs aborigènes en bois me furent offerts par mes amis australiens revenus d'un voyage en Australie alors qu'ils vivaient en France.

Sont-ils authentiques ou fabriqués à destination des touristes, je ne le saurai jamais, en tous les cas, ils sont très ressemblants.

Je n'ai jamais essayé de les utiliser en vrai... Geste de lancer aller et retour à l'envoyeur sans doute dangereux pour une non initiée !



Ma collection personnelle

Two boomerangs from Australia are exhibited in a show case in the room where I am writing my stories.

These two Aboriginal boomerangs made of wood were given to me by my Australian friends, returning from a journey in Australia, as they were living in France at this time.

Are they genuine or made for tourists, I will never know but in any case they are very similar.

I have actually never tried them... Undoubtedly a hazardous gesture for a lay person like me !

D'où vient le mot boomerang ? Emblème de la culture aborigène le mot boomerang viendrait de l'expression « boom-ma-rang » qui signifie « reviens bâton ! » que les Turawals, une tribu des aborigènes d'Australie, criaient lorsqu'ils rattrapaient ce « bâton ».

Les Européens ont découvert les boomerangs en 1770, lorsque le Capitaine James Cook pris possession de l'Australie au nom de l'Angleterre.

Les aborigènes étaient et sont toujours éparpillés sur tout le territoire. Ils représentent 3% de la population soit environ 650 000 sur près de 27 millions d'habitants actuellement.

Pour comprendre ce qu'est le boomerang, il faut commencer par connaître le peuple qui l'a conçu. Les aborigènes sont les premiers habitants de l'Australie, venus d'Asie du Sud-Est il y a plus de 40 000 ans, après la fonte des glaces sur le globe, le peuple aborigène comptait environ 300 000 personnes à cette époque. Durant des millénaires, ils ont été les seuls à habiter sur cette immense île-continent.

Semi-nomades, ces centaines de tribus se déplaçaient en petits groupes de famille à travers de vastes régions sur le territoire australien où ils étaient donc disséminés. Ils vivaient de chasse, de cueillette et de pêche.

En grande partie isolés du reste du monde, les Aborigènes ont développé leurs propres cultures, religions, langues, lois, croyances.

Leur mode de vie fut totalement bouleversé par l'arrivée des Européens au XVIIIème siècle, vite suivis par l'explorateur James Cook et les colons britanniques, qui proclamèrent la loi de « terra nullius ». L'Australie devient alors une terre sans propriétaires.

Ce fut un drame pour les ethnies originelles qui subirent une politique d'assimilation, de conflits meurtriers et de maladies apportées par les colons.

Where does the word « boomerang » come from ? Emblem of the Australian aboriginal culture, the word is recorded as a « boom-ma-rang » which means : « return stick ! » that the the Turawals, an aboriginal tribe used to cry when they caught up this « stick ».

The Europeans discovered the boomerangs in 1770, when Captain James Cook took ownership of Australia on behalf of England.

The Aborigines were and still are scattered across the territory : 3% of the population : i.e. currently 650 000 persons out of nearly 27 million inhabitants.

To understand what a boomerang is, we have to start by knowing the people who created it. The aboriginal people were the first inhabitants of Australia, they came from South-East Asia more than 40 000 years ago, after the ice age on the globe. During thousands of years they were the only ones to live on this huge island-continent.

Semi-nomadic these hundreds of tribes moved in small family groups across vast regions on the Australian territory where they were scattered. They lived by hunting, gathering and fishing.

Mostly isolated from the rest of the world, the Aborigines developed their own cultures, religions, languages, laws, beliefs.

Their way of life was completely turned upside down by the arrival of the Europeans in the 17th century, quickly followed by the explorer James Cook and the British settlers, who proclaimed the « terra nullius » law. Australia then became a territory without owners. This was a tragedy for the original ethnic groups who suffered a policy of assimilation, deadly conflicts and diseases brought by the settlers. The aboriginal people were 300 000 persons at this time.



(Source : Australie Tours)

Il est intéressant de comprendre comment le boomerang est fabriqué. C'est à partir d'un morceau de bois taillé dans une branche d'acacia ou d'eucalyptus : du bois vert non sec.

La forme du boomerang est ébauchée à la hache, chauffée au-dessus d'un feu de bois, puis courbée pour prendre sa forme définitive. Enfin le bois est travaillé avec un silex, poli avec du sable puis peint. Des peintures rupestres et des objets découverts lors de fouilles archéologiques en témoignent : cf. National Geographic « boomerang » en février 2023. Le plus vieux boomerang découvert daterait de 11000 ans. Il fut trouvé dans le sud de l'Australie.

L'invention a été transmise de génération en génération au sein des communautés aborigènes qui continuent sa fabrication de nos jours. Outre leur utilité pour les aborigènes, ce sont de véritables œuvres d'art depuis toujours qui en font des objets de décoration. La plupart des peintures représentent des animaux locaux du bush : kangourous, wallabys, cacatoès, dingos, émeus, koalas, diables de Tasmanie, varans (goanna).

Le boomerang était utilisé :

- Pour la chasse de petits gibiers, de marsupiaux, d'émeus, d'oiseaux. Le boomerang ne servait pas à tuer les oiseaux, mais à les effrayer et les rabattre dans des filets.
- Pour la pêche.
- Pour creuser le sol.
- gérer le feu.
- Pour combattre.
- Au cours de cérémonies : rassemblements, concours, danses car ils pouvaient aussi émettre de la musique en frappant le sol.
- Le boomerang est un outil très complet unique en son genre.

Ce qui a toujours fasciné c'est le boomerang de retour : très certainement les miens, si seulement je savais m'en servir !

Le boomerang de retour présente un design incurvé qui lui permet de revenir en arrière une fois lancé. Ceci témoigne de l'ingéniosité de l'artisanat autochtone reflétant une compréhension de l'aérodynamique et de l'équilibre. Je ne rentrerai pas dans les détails techniques, d'autant moins que mes connaissances en sciences physiques sont très limitées !

Pour faire simple : l'effet gyroscopique réoriente la force de portance vers l'intérieur du virage. C'est grâce à cet effet que le boomerang suit une trajectoire courbe et revient vers le lanceur.

Au fil du temps le boomerang est devenu un objet sportif.

Depuis la fin des années 70 le boomerang est devenu une activité sportive à part entière avec ses règles et ses compétitions : activité née en Australie en 1971.



(Source : Britannica)



(Source : Boomerang Passion)



(Source : Boomerang Passion)

It is obviously interesting to understand how the boomerang is made : from a piece of carved acacia or eucalyptus branch : undry green wood.

The shape of the boomerang is roughed out with an axe, heated over hot ashes, curved to take its final shape. At last the wood is worked with a flint, polished with sand, then painted. Cave paintings and some objects discovered during archaeological excavations are witnesses of this. The first boomerang was discovered in South Australia, probably dating from 11000 years ago.

The invention was passed down from generation to generation among the aboriginal communities who currently continue to make it. Besides their usefulness for the aborigines they have been real works of art ever since and they still are decorative objects. Most of the paintings depict local animals of the bush : kangaroos, wallabies, cockatoos, dingos, emus, koalas, Tasmanian devil, monitor lizards..

The boomerang was used :

- For hunting game, marsupials, emus, birds. The boomerang was not used to kill birds but to frighten them so that they flew into nets.
- For fishing.
- For digging the ground.
- To make and control fire.
- For fighting.
- For ceremonies, dances, music as percussion instruments by hitting the ground.
- The boomerang is a very complete unique tool.

The returning boomerang has always been fascinating : hopefully mine are, if only I knew how to use them !

The returning boomerang features a curved design which allows it to return backward once thrown. This shows the indigenous craft skills and their understanding of aerodynamics and balance. I will not go into technical details as my knowledge about physics is very limited !

In short, the gyroscopic effect redirects the lift force inside the turn. Thanks to this effect the boomerang follows a curved path and returns to the thrower.

Over time, the boomerang has become a sporting object.

Since the end of the seventies the boomerang has become a fully-fledged sporting activity with its own rules and competitions. This activity was born in Australia in 1971.

Puis ce sport est arrivé aux États Unis et en Europe au début des années 80.

En France le boomerang fait officiellement partie de l' Association Française de Vol Libre FFLV intégré depuis 2012.

Au Royaume Uni se crée la « British Boomerang Society » au début des années 2000.

La pratique du boomerang n'est pas aisée. Il faut beaucoup d'entraînement, cela peut s'apparenter à la même difficulté que l'apprentissage du golf.

De plus, il faut être très précautionneux pour éviter tout accident : ne pas faire n'importe quoi, ni n'importe où !

Pour les compétitions tout est mis en place et organisé mais à titre individuel, il convient tout d'abord de trouver une grande zone ouverte loin des foules.

Alors, on peut s'exercer. Pour envoyer un boomerang afin qu'il revienne il faut:

- le tenir fermement avec une légère inclinaison à 20°.
- Se tenir face au vent, viser environ 45° à droite du vent.
- Le lancer un peu au-dessus de l'horizon en imprimant le maximum de rotation.
Pour un droitier le boomerang va tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, pour un gaucher ce sera le contraire.
- Faire preuve d'une grande dextérité pour le rattraper et ne pas hésiter à courir : et oui, c'est très sportif ! Chiche !

La bordelaise Marie Apriou est championne du monde 2018 et 2022 : belle performance !



Dans le langage populaire le mot boomerang s'emploie au sens figuré.

« **L'effet boomerang** » : une action hostile qui se retourne contre son auteur.

Exemple : « ces problèmes sont inévitables et reviennent comme un boomerang »



(Source : Pinterest)

Then this sport arrived in the United States and in Europe at the beginning of the eighties.

In France the boomerang has been officially part of the *FFVL : Fédération Française de Vol Libre/ French Association of free flight* since 2012.

In the UK was created the British Boomerang Society in the early 2000s.

Practising the sporting boomerang is not easy, a lot of training is needed similar to golf practising.

In addition, you have to be very careful to avoid accidents : don't do anything anywhere !

For the championships everything is set up and organised but as an individual, first of all it is appropriate to find a large open area away from the crowds. Then you can start.



(Source : FFVL)

To throw a boomerang so that it comes back:

- you have to hold it firmly, with a slight tilt at 20°,
- stand facing the wind, aim for about 45° to the right of the wind.
- throw it a little above the horizon by printing the maximum rotation.
- For a right-handed person the boomerang will travel a counter-clockwise circle and for a left-handed it will travel in clockwise circle.
- Show great dexterity to catch it and don't hesitate to run : and yes, it is very sporty ! Bet you !

The bordelaise Marie Apriou is world champion in 2018 and 2022. Great performance !



In popular language the word boomerang has a figurative meaning.

‘**The boomerang effect**’ is a strong opposite response to the reception of an unfriendly message : « Careless words often boomerang with unexpected effects »



(Source : LinkedIn)

« **Génération boomerang** » : des adultes qui après avoir quitté le domicile parental sont contraints d’y revenir pour des raisons financières (perte d’emploi, divorce).



(Source : Journal le Monde)

Le boomerang a inspiré le milieu culturel. Voici quelques exemples :

- dans la littérature : « Les Enfants du Capitaine Grant » de Jules Verne en 1868. « Boomerang » de Tatiana de Rosnay en 2010 écrit en langue anglaise. Dans le Livre de la Jungle (The Jungle Book) de Rudyard Kipling.
- dans les bandes dessinées : Batman, les batarangs utilisés par le justicier s’apparentent à des boomerangs. Dans Tintin en Amérique de Hergé en 1932. Sur une planche de Gaston la Gaffe.
- Au cinéma : dans le film Mad Max de 1981, Dîner de cons, Bagdad Café, Comment voler un million de dollars.
- dans les Jeux vidéo : The Legend of Zelda. Castlevania, Ty le tigre de Tasmanie, Final Fantasy XIII, Rage, League of Legends, Dynastie Warriors.
- En musique : Les boomerangs servent d’instruments de percussion idiophone (= dont le corps fournit le son) dans la culture aborigène.
- dans les chansons : « Bang a boomerang » du groupe ABBA: [Cliquez ici](#), « Comme un boomerang » chanson écrite et composée par Serge Gainsbourg et chantée par Dani et Etienne Daho : [Cliquez ici](#)



Pour conclure, sachons que le boomerang est inscrit au patrimoine immatériel de l’humanité par l’UNESCO en 2014.

Source : UNESCO « Boomerang a traditional skill and sport in Australia »

‘**The boomerang generation**’: refers to adults who after having left their parents’ home for a time, then boomerang back for economic reasons (unemployment, divorce).



The boomerang has always had an impact on the cultural backgrounds. Here are a few examples :

- in literature: “In Search of the Castaways” by Jules Vernes in 1868, “Boomerang” by Tatiana de Rosnay, in 2010. In the “The Jungle Book” by Rudyard Kipling
- comics: Batman, the batarang is a portmanteau of ‘bat’ and ‘boomerang’ . In ‘Tintin in America’ by Hergé in 1932. On a comic strip of Gaston la Gaffe.
- Cinema: in Mad Max (1981), Dîner de cons, Bagdad Café, How to Steal a Million (1966)
- video games: The Legend of Zelda. Castlevania, Ty le tigre de Tasmanie, Final Fantasy XIII, Rage, League of Legends, Dynastie Warriors
- music : the boomerang is used as a percussion instrument
- songs: “Bang a boomerang” from ABBA: [Click here](#), “Comme un boomerang” chanson écrite et composée par Serge Gainsbourg et chantée par Dani et Etienne Daho : [Click here](#)



As a conclusion : let’s say that the Boomerang was registered UNESCO Intangible Heritage of Humanity in 2014.

Source : UNESCO “Boomerang a traditional skill and sport in Australia”.



* “Billions of blistering blue barnacles, where is this damn boomerang”(Source : Tintin by Hergé)

CONNU COMME LE LOUP BLANC



by / par
Muriel Flood

KNOWN TO EVERYONE

« *Il est connu comme le loup blanc !* », s'est exclamé un de nos membres francophones lors d'un de nos coffee mornings à Pontailac. Après avoir essayé de traduire / expliquer l'expression, nous nous sommes rendus compte qu'il n'y avait une expression imagée équivalente en anglais. C'est tout simplement traduit par « known to everyone »

L'expression que l'on connaît aujourd'hui n'est pas très ancienne, elle daterait du XIX^{ème}.

Sous le Second Empire, le baron Maurice de LACHATRE, publie sous son nom de plume Maurice La Châtre, dans le Nouveau dictionnaire universel (1865-1870), la définition suivante :

Connu comme le loup blanc, « se dit d'un individu que tout le monde connaît ».

En 1869, Edouard LOCKROY utilisait, la même expression dans *Les aigles du Capitole* :

« M. Champfleury était connu, **comme le loup blanc**, de tous les bric-à-brac de France et de Navarre. Dès qu'ils croyaient avoir mis la main sur une faïence curieuse, il la lui envoyaient ou le faisaient appeler ».

L'origine de l'utilisation du loup dans l'expression peut s'expliquer que le canidé, dans nos contrées et cultures est très célèbre. En effet, il est la vedette dans les contes d'enfant (Le petit chaperon rouge, Les trois petits cochons), La Fontaine n'écrit pas moins de 15 fables avec pour sujet le loup. Il est à noter que la réputation de ce mammifère n'était pas très bonne...

L'origine de cette expression remonterait à la peur que les loups provoquaient dans nos régions rurales. Dès lors qu'un loup avait été aperçu, aux alentours d'un village, la nouvelle circulait très rapidement et donc tout le monde connaissait l'existence de cette menace potentielle.

A l'origine, l'adjectif blanc n'était pas utilisé, dans le dictionnaire de Trévoux, en effet, au XVIII^{ème} siècle, on peut lire « connu comme le loup ».

Il est à noter que l'on peut être « *connu comme le loup gris* » qui soulignait que la personne était connue par ses méfaits. Cette expression portait donc une nuance négative.

On peut imaginer qu'il y a eu, au cours du temps, un rapprochement entre une expression connue depuis le XIII^{ème} siècle : « *regarder comme le loup blanc* » qui souligne que l'on regarde quelque chose comme une chose extraordinaire. Ce qui peut expliquer qu'en un siècle la valeur péjorative de l'expression a disparu.



<http://rozenfelds.centerblog.net/36472-connu-comme-le-loup-blanc>



<https://www.pinterest.com/pin/372954412868683279/>

“*He is as known as the white wolf!*” exclaimed one of our French-speaking members during one of our coffee mornings in Pontailac. After trying to translate/explain the expression, we realized that there was no equivalent expression in English . It simply translates as “*he is known to everyone*”.

The French expression we know today is not very old, dating back to the 19th century .

Under the Second Empire, Baron Maurice de LACHATRE, under his pen name Maurice La Châtre, published the following definition in the *Nouveau dictionnaire universel* (1865-1870) :

Connu comme le loup blanc, “refers to an individual whom everyone knows”.

In 1869, Edouard LOCKROY used the same expression in “Les aigles du Capitole” [‘*The Eagles of the Capitol*’] :

“M. Champfleury was known, as the white wolf, to all the bric-a-brac of France and Navarre. As soon as they thought they had found a curious piece of earthenware, they sent it to him or had him called”

The origin of the use of the wolf in the French expression can be explained by the fact that the canidae, in our countries and cultures, is very famous. Indeed, it is the star of children's tales (*Little Red Riding Hood*, *The Three Little Pigs*), and La Fontaine (17th French fabulist) wrote no fewer than 15 fables with the wolf as the main subject. It should be noted that the reputation of this mammal was not very good ...

The origin of this French expression can be traced back to the fear wolves caused in our rural areas. Whenever a wolf was spotted in the vicinity of a village, the news circulated very quickly, so that everyone was aware of this potential threat.

Originally, the adjective blanc (white) was not used; in fact, in the 18th century, the Trévoux dictionary reads “*connu comme le loup*”.

It should be noted that one could be “*connu comme le loup gris*”, which emphasized that the person was known for his misdeeds. This expression therefore carried a negative nuance.

We can imagine that, over time, there was a connection between an expression known since the 13th century: “*regarder comme le loup blanc*” (to look at it as the white wolf), which emphasizes that we look at something out of the ordinary. This may explain why, in the space of a century, the pejorative value of the expression has disappeared.

Finally, we can use “connu comme le loup” for a thing or an action:

“Everyone knows that from the hotel point of view, our good city enjoys a very solid reputation where tourists pay the least. It was known as the white wolf, and this reputation, fully justified, had crossed many borders and oceans”. - Le Pyrénéen

Pour terminer, on peut utiliser « connu comme le loup blanc » pour une chose ou une action :

« Tout le monde sait qu’au point de vue hôtelier, notre bonne ville jouit d’une bien solide réputation où le touriste payait le moins cher. Cela était **connu comme le loup blanc** et cette réputation, pleinement justifiée, avait franchi bien des frontières et d’océans ». – Le Pyrénéen
- 21/02/1942

Le proverbe peut être remplacé par son synonyme citadin : « *connu comme le pont neuf* ». Dans le nord de la France, terre de la bière, on peut entendre « *connu comme le houblon* ».

Le loup a une part très importantes dans les expressions imagées françaises, en voici certaines :

un loup-garou : *a werewolf*
un jeune loup : jeune homme mu par l’ambition – *ambitious youngsters*
un vieux loup de mer : *old sea dog*
un loup solitaire : *a lone wolf*

à pas de loup – sans faire de bruit / avec précaution : *stealthily, on tiptoe*
entre chien et loup : *Between twilight and dawn*

crier au loup : *cry wolf*
se jeter dans la gueule du loup-garou : *throwing oneself into the lion’s den*
faire entrer le loup dans la bergerie : *set the cat among the pigeons*
hurler avec les loups : *running with the pack*

la faim fait sortir le loup du bois : *desperate times call for desperate measures*
les loups ne se mangent pas entre eux : *there’s honour among thieves*
quand on parle du loup on en voit la queue : *speak of the devil*
l’homme est un loup pour l’homme : *Man is a wolf to man*

j’ai une faim de loup : *I could eat a horse*

Sur la page ci-contre, vous trouverez des expressions anglaises qui elles aussi utilisent le loup.

[French Newspaper] - 21/02/1942

The French sentence can be replaced by its urban synonym: “*connu comme le pont neuf*” [“known as the new bridge”]. In northern France, the land of beer, you can hear “*connu comme le houblon*” [“known as the hop”].

The wolf plays a very important role in French expressions, you can read them on the French version of this text (See the left handside of this page).

Here are some specific English wolf expressions:

a wolf dressed in sheep’s clothing : *un loup déguisé en agneau*

A growing youth has a wolf in his belly : *une jeune a un loup dans son ventre. Il a toujours faim*

It’s a foolish sheep that makes the wolf is confessor : *c’est fou de la part du mouton de prendre le loup pour son confesseur. Il ne faut pas donner sa confiance à n’importe qui.*

When the wolf comes at the door, love creeps out of the window : *Quand le loup (symbole ici de pauvreté) frappe à la porte, l’amour passe par la fenêtre.*

wolf down : *avaler, dévorer*